




*Тереза Бредлин
Кейт Липер*

СКАЗКИ
и ЛЕГЕНДЫ
ШОТЛАНДИИ

© ЗАМКАХ
и ДВОРЦАХ



СКАЗКИ
И ЛЕГЕНДЫ
ШОТЛАНДИИ
О ЗАМКАХ
И ДВОРЦАХ

*автор-составитель Тереза Бреслин
иллюстрации Кейт Липер*

ДОБРАЯ  КНИГА®

Посвящается памяти В. J. G. — Т. Б.

Посвящается Беатрис, которая всегда хотела жить в замке. — К. Л.

УДК 821.111–34.93, ББК 84(4), Б87

Бреслин, Тереза.

Б87 Сказки и легенды Шотландии о замках и дворцах / Тереза Бреслин
[ил. Кейт Липер; пер. с англ. Марии Петренко]. — М.: Издательство
«Добрая книга», 2021. — 160 с. : ил.

ISBN 978–5–98124–780–4

Литературно-художественное издание. Для среднего школьного возраста.



Издательство «Добрая книга»®

Адрес электронной почты: mail@dkniga.ru

Веб-сайт издательства: www.dkniga.ru



Эта книга впервые опубликована на английском языке издательством Floris Books (Эдинбург) в 2019 году под названием An Illustrated Treasury of Scottish Castle Legends. Права на издание книги на русском языке получены по соглашению с издательством Floris Books.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения владельцев авторских прав.

За нарушение авторских прав законодательством Российской Федерации предусмотрена выплата компенсации в размере до 5 миллионов рублей (ст. 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации) и наказание в виде лишения свободы на срок до 6 лет (ст. 146 Уголовного кодекса Российской Федерации).

Text © 2019 Theresa Breslin.

Illustrations © 2019 Kate Leiper.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2020 — перевод на русский язык,
издание на русском языке.

Словосочетание «Добрая книга» и логотип издательства являются
зарегистрированными товарными знаками ООО «Издательство «Добрая книга».



Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.



Страна-изготовитель: Российская Федерация. Дата изготовления: февраль 2021 года.
Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11.
Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

СОДЕРЖАНИЕ

- Волынщик Эдинбургского замка 5
- Таинственное чудище замка Глэмис 15
- Гоблин замка Керлаверок 25
- Знамя эльфов из замка Данвеган 39
- Волшебник замка Стерлинг 55
- Не будите спящих собак (замок Крэгивар) 69
- Три вопроса короля (Мут-Хилл и Скунское аббатство) 81
- Подлинная история лох-несского чудовища (замок Аркарт) 99
- Мег Длинный язык (замок Элибанк) 115
- Девушка-шёлки и король выдр (замок Эйлен-Дóнан) 133
- Игра в загадки (замок Ботуэлл) 149




ВОЛЫНЩИК ЭДИНБУРГСКОГО ЗАМКА

В старинных преданиях и легендах говорится о том, что из Холирудского дворца* в Эдинбургский замок ведёт тайный подземный ход. В стародавние времена, когда Эдинбург оказывался в осаде, король или королева могли воспользоваться этим подземным ходом, чтобы укрыться в замке, стоявшем на Замковой скале в центре города. Но со временем под Эдинбургом прорыли много других тоннелей, и путь к этому тайному подземному ходу забыли. Легенда гласит, что на его поиски однажды отправился волынщик...

* Резиденция шотландских королей, расположенная в столице Шотландии Эдинбурге. — *Здесь и далее примечания переводчика и редактора.*







Робби был волынщиком. Он впервые взял в руки волынку, ещё когда лежал в колыбели. Он выучился играть на волынке раньше, чем научился ходить. Повзрослев, Робби стал лучшим волынщиком во всём Эдинбурге.

Когда Робби начинал играть на волынке, все вокруг останавливались, чтобы послушать его. Под звуки его волынки людям хотелось петь, танцевать и смеяться от радости.

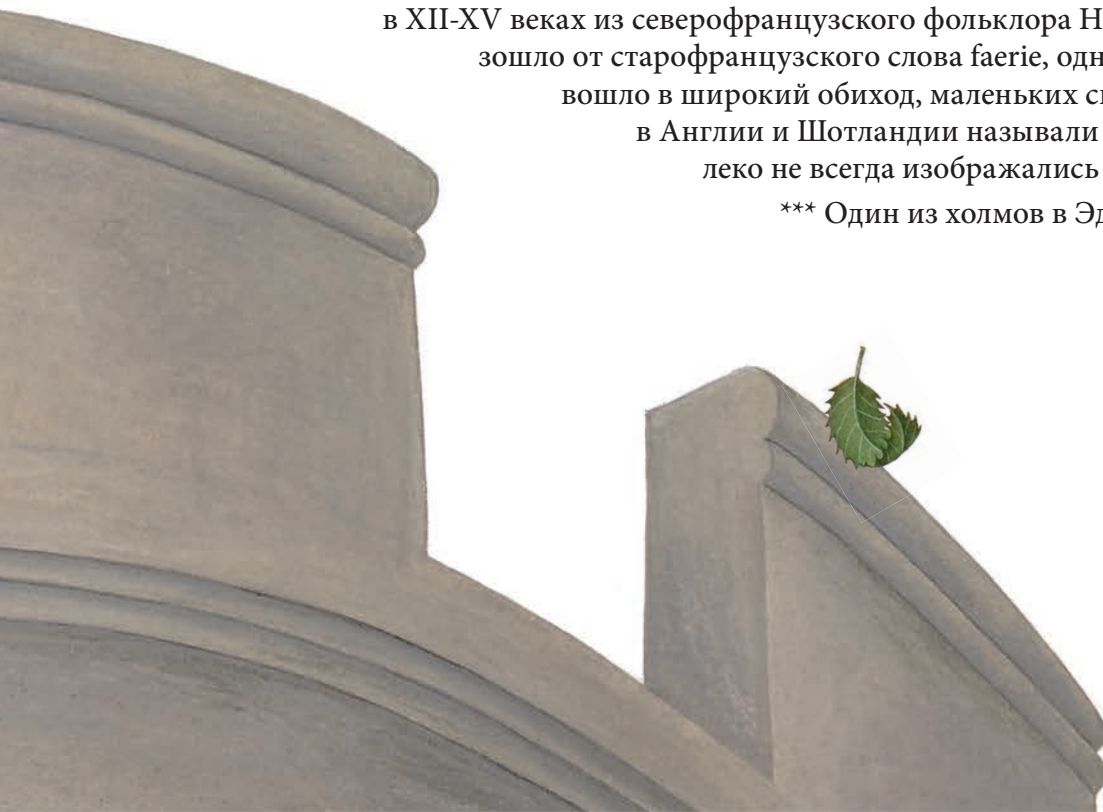
Король Шотландии назначил Робби главным волынщиком Эдинбурга и велел ему каждый день подниматься на самую высокую башню Эдинбургского замка и там играть на волынке. Звуки волынки, доносившиеся с башни, слышали и солдаты, охранявшие замок, и жители города, прогуливавшиеся по Королевской Миле*, и сам король в своих палатах в Холирудском дворце.

Слышали эту музыку и в стране эльфов**, врата в которую находились под холмом Кэлтон хилл***.

* Четыре улицы в центре Эдинбурга, переходящие одна в другую и спускающиеся от Эдинбургского замка к Холирудскому дворцу, общая протяжённость которых составляет одну шотландскую милю (1,8 км).

** В оригинале — fairy (фэйри). В английском языке слово «fairy», которое чаще всего переводится как «фея», используется для обозначения самых разных сказочных существ из маленького народца (маленьким народцем в фольклоре европейских стран называют всех маленьких сказочных существ — эльфов, фей, гномов, гоблинов, брауни, кобольдов, домовых и т. п.). Это слово было заимствовано англичанами и шотландцами в XII-XV веках из северофранцузского фольклора Нормандии и произошло от старофранцузского слова faerie, однако до того, как оно вошло в широкий обиход, маленьких сказочных существ в Англии и Шотландии называли эльфами, и они далеко не всегда изображались крылатыми.

*** Один из холмов в Эдинбурге.



— Близится день летнего солнцестояния, — сказала однажды королева эльфов, — давайте позовём этого волынщика, чтобы он поиграл для нас на празднике.

И она отправила к Робби посланника с приглашением на празднование летнего солнцестояния.

Но Робби был человеком чести и не мог оставить пост, на который его назначил король, поэтому он вежливо отказался от приглашения королевы эльфов.

Шли годы. Робби постарел и ослаб, и с годами ему всё труднее становилось вдуть воздух в мешок волынки. Однажды, сильно запыхавшись по дороге домой, Робби с горечью подумал, что вскоре ему придётся навсегда расстаться с волынкой. Это произошло накануне очередного дня летнего солнцестояния, а ночью к Робби пришла королева эльфов и снова пригласила его отпраздновать летнее солнцестояние с маленьким народцем, а затем немного погостить в стране эльфов.

— Я знаю, почему ты не принял моего первого приглашения, — сказала она, — но король высоко тебя ценит, и если ты его попросишь, возможно, он отпустит тебя. Король знает, что целебный воздух страны эльфов поможет тебе снова дышать полной грудью, как в молодости.

— Но как мне найти дорогу в страну эльфов? — спросил Робби.

— Король Шотландии укажет тебе путь, — с улыбкой ответила королева.

Робби понял, что пришло время покинуть этот мир и отправиться в страну эльфов навстречу неизведанному.



В этой книге, ставшей продолжением бестселлеров «Сказки и легенды Шотландии» и «Сказочные существа Шотландии», собраны лучшие сказки и легенды, которые прекрасно передают атмосферу сказочного мира шотландского фольклора, уникальные древние традиции и дух этой особенной страны.

Автор книги Тереза Бреслин — всемирно известная детская писательница, обладательница медали Карнеги — престижной литературной премии за лучшую детскую книгу.



ISBN 978-5-98124-780-4



9 785981 247804

0+